

### Introducció

La present memòria acadèmica del Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys pretén ésser una presentació de les activitats docents, de recerca i de transferència de coneixements (tercera missió) dutes a terme al llarg del curs 2018-2019. Part integrant d'aquesta memòria és també la presentació de la gestió econòmica del Departament, amb la relació d'ingressos, despeses i romanents generats durant l'exercici econòmic de 2018.

El curs 2018-2019 ha estat el primer del nou equip de direcció del Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys (DEAA), format pel director, Dr. Macià Riutort i Riutort i el secretari, Dr. Joaquín Romero Gallego. Els principals objectius d'aquest equip són portar a terme una important tasca de relleu generacional en relació amb la plantilla del Departament, així com posar en marxa processos més eficients de presa de decisions i organització de les tasques pròpies d'organització de la docència, la recerca i la gestió per part del personal que hi està adscrit.

### Accions estratègiques

#### Pla de renovació de la plantilla

El DEAA, com molts altres departaments de la URV, es troba en una situació negativa pel que fa a la seva plantilla, sobretot en termes de la ràtio entre professorat a temps complet i professorat a temps parcial. En concret, el professorat a temps complet representa només el 26%, segons dades proporcionades per l'equip de govern de la URV. Igualment, d'aquest 26%, més del 90% és personal amb 50 o més anys d'edat. A aquest fet, s'hi ha d'afegir la jubilació de dos professors titulars durant aquest curs. Sense entrar a considerar les causes que han portat a aquesta situació, queda palesa la necessitat de fer accions per a intentar aconseguir unes ràtios més positives que garanteixin el bon funcionament de les tasques encomanades al DEAA. En aquest sentit, durant el curs 2018-2019 s'han fet les següents accions:

- convocatòria i resolució d'una plaça de professor lector
- convocatòria d'una plaça de professorat associat de 9 hores
- convocatòria de 4 places de PI-SECTI

Des de l'equip de direcció del DEAA també s'han dut a terme negociacions amb el vice-rectorat de personal de la URV per poder continuar amb el pla de relleu generacional i la consolidació de la plantilla.

## **Investigadors actius**

En el moment de la redacció d'aquesta memòria, el DEAA compta amb els següents investigadors actius:

- Gallardo Torrano, Pere
- Gutiérrez-Colón Plana, Mar
- Oltra Massuet, Maria Isabel
- Pym, Anthony David
- Rueda Ramos, Carmen
- Torres Simon, Esther

## **Tesis de doctorat defensades**

Al llarg del curs 2018-2019 s'han defensat les següents tesis doctorals:

Doctorand:	Elizabeth Abderrahim
Director de la tesi:	Mar Gutiérrez-Colón
Data de defensa de la tesi:	19 / 09 /2018
Programa de doctorat:	Estudis Humanístics
Títol de la tesi:	The effectiveness of digital storytelling in developing oral fluency and establishing intrinsic motivation when used within a total physical response approach to foreign language teaching
Doctorand:	Mehrnaz Pirouznik
Director de la tesi:	Anthony Pym
Data de defensa de la tesi:	11 / 07 /2019
Programa de doctorat:	Translation and Intercultural Studies
Títol de la tesi:	Personification in Translators' Performances

## **Accions singulars/estratègiques proposades per la unitat departamental (Erasmus) i anàlogues (estades de recerca a l'estranger)**

Durant el curs 2018-2019 les estades de mobilitat entrant i sortint del PDI han estat les següents:

- Mobilitat entrant de la professora Alicja Bemben de University of Bielsko-Biala, Polònia.

- Estada de recerca de la Dra. Isabel Oltra a NeLLab-NYU Abu Dhabi, Emirats Àrabs. Assistència a un congrés i treball experimental al NeLLab (19-26 d'abril 2019).
- Estada del Dr. Anthony Pym a Beijing Foreign Studies University i a la University of Melbourne (4 de març al 29 de maig de 2019).
- Estada de la Sra. Leticia Quesada a Laboratoire Lidilem, Université Grenoble-Alpes (França) (setembre–desembre 2018).

### **Beques i premis obtinguts pel personal docent i investigador del Departament**

Durant el curs 2018-2019 el DEAA ha comptat amb 2 beques del programa d'ajuts predoctorals Martí i Franquès de la URV:

- Sra. Leticia Quesada Vázquez
- Sra. Nerea Tera Faba

La Dra. Isabel Oltra va ser nomenada «convenor of the Syntax panel» al congrés d'AEDEAN (Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos), 9 de novembre de 2018.

El programa de màster en Traducció Professional ha estat acceptat dintre de la xarxa europea European Masters in Translation ([https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt\\_en](https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt_en)) per al període 2019-2024.

### **Congressos i jornades de recerca científica organitzats pel Departament**

Pel que fa a congressos i jornades organitzats o coorganitzats pel DEAA tenim:

Organització del seminari ROLLING, grup de recerca ROLLING, periodicitat setmanal, amb sessions obertes i tancades, des del 26 de març del 2019, per part de la Dra. Isabel Oltra.

Participació del Dr. Joaquín Romero en el comitè científic del XIVth International Symposium of Psycholinguistics, celebrat a la URV del 10 al 13 d'abril del 2019.

### **Gestió de la plantilla de personal docent i investigador**

Com en els cursos anteriors, el DEAA té presència docent, destinada a cobrir les tasques docents que li corresponen, als graus d'Educació Infantil i d'Educació Primària i doble titulació de grau d'Educació Infantil i d'Educació Primària (en els campus Sescelades, Baix Penedès i Terres de l'Ebre), així com als graus de Comunicació Audiovisual, Periodisme i Publicitat i Relacions Públiques, grau d'Història, grau d'Història de l'Art, grau de Turisme, grau de Geografia i Ordenació del Territori, grau d'Enginyeria Mecànica, grau d'Enginyeria Electrònica Industrial i Automàtica, grau d'Enginyeria Elèctrica, grau d'Enginyeria Informàtica, grau d'Enginyeria de Sistemes i Serveis de Telecomunicacions, doble titulació de grau d'Enginyeria Elèctrica / Electrònica Industrial i Automàtica, doble titulació de grau d'Enginyeria Informàtica i de Biotecnologia, grau de Llengua i Literatura Hispàniques i grau de Llengua i Literatura Catalanes.

Així mateix, el professorat s'ha implicat, de manera molt positiva, en la docència corresponent a l'especialitat del màster en Música i Expressió Artística, màster en Traducció Professional Anglès-Espanyol i en el màster en Ensenyament i Adquisició de l'Anglès com a Llengua Estrangera/Segona Llengua.

L'estructura de personal del Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys ha estat formada, durant el curs de 2017-2018, pels investigadors i pel personal tècnic següents:

### PDI i PAS adscrit al departament

	PDI	Categoria	Doctor/ No doctor
1	Andreu Jiménez, Maria Cristina	Titular d'universitat	Doctora
2	Ayvazyan, Nune	Professorat associat	Doctora
3	Baran, Katarzyna Agnieszka	Professorat associat	Doctora
4	Barranco Reverter, Rosa	Professorat associat	-
5	Bellot, Andrea Roxana	Professorat associat	Doctora
6	Besora De Miguel, Igor	Professorat associat	-
7	Cortes Villarroya, Judith	Professorat associat	-
8	Costello, Kevin Patrick	Professorat associat	-
9	Cuella Llorca, Maria Cinta	Professorat associat	-
10	Dols Rodríguez, Irene	Professorat associat	-
11	Escriu Roca, Alba	Professorat associat	-
12	Espada Sanchez, Ana Isabel	Professorat associat	-
13	Frumuselu, Anca Daniela	Investigadora postdoctoral	Doctora
14	Gallardo Torrano, Pedro	Titular d'universitat	Doctor
15	Galofré Ribas, Olga		PAS
16	Garcia Cadafalch, Nuria	Professorat associat	-
17	García López, Inés	Professorat associat	Doctora
18	Guasch Pamies, Gemma	Professorat associat	-
19	Gutiérrez-Colón Plana, Maria del Mar	Professorat agregat	Doctora
20	Hryckiewicz, Olga	Professorat associat	-
21	Koba, Renata Elzbieta	Professorat associat	-
22	Lamarca Margalef, Jorge	Titular d'universitat	Doctor
23	Lockhart Domeño, Edward Alvar	Professorat associat	Doctor
24	Oltra Massuet, Maria Isabel	Professorat agregat	Doctora
25	Ortega Duran, Mireia	Professorat associat	Doctora
26	Puig García, Sílvia	Professorat associat	-
27	Pym, Anthony David	Catedràtic d'universitat	Doctor
28	Quesada Vazquez, Leticia	Investigadora predoctoral en formació	-
29	Raigal Aran, Judith	Professorat associat	-
30	Riera Toló, Maria	Professorat associat	Doctora
31	Riutort Riutort, Macià	Titular d'universitat	Doctor
32	Robert Anguera, Guillem	Projecte europeu FURV	-

33	Romero Gallego, Joaquín	Titular d'universitat	Doctor
34	Romeu Esquerre, Fernando	Professor associat	-
35	Rosich Andreu, Maria	Professor associat	-
36	Roura Planas, Sergi	Professor associat	Doctor
37	Rueda Ramos, María del Carmen <sup>1</sup>	Titular d'universitat	Doctora
38	Russell Brown, Elisabeth	Titular d'universitat	Doctora
39	Segarra Mauri, Jean Marc	Professorat associat	-
40	Sierra Escobar, Jesus	Professorat associat	-
41	Singla Pego, Anna	Professorat associat	-
42	Style, John Glenmore	Titular d'universitat	Doctor
43	Sutton, Sarah Jane	Professorat associat	-
44	Tera Faba, Nerea	Investigador predoctoral en formació	-
45	Torres Simón, Ester	Professorat visitant amb contracte	Doctora
46	Voltmer, Kai-Alexander	Professorat associat	-

<sup>1</sup>) En situació de comissió de serveis, procedent de la UPC.

Per a més detalls, remetem a l'annex 1 d'aquesta memòria.

D'acord amb el nou Reglament del Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys, aprovat pel Consell de Govern en sessió de 29 d'octubre de 2015, el Departament es constitueix en diferents seccions acadèmiques: Llengua i Lingüística Angleses, Literatura i Cultura Angleses, Filologia Alemanya, Anglès per a Finalitats Específiques i Traducció i Interpretació (aquesta darrera secció ha estat creada durant el curs 2018-2019).

Llengua i Lingüística Angleses	Barranco Reverter, Rosa Cuella Llorca, Maria Cinta Escriu Roca, Alba Espada Sanchez, Ana Isabel Florit Castro, Arnau Frumuselu, Anca Daniela Garcia Cadafalch, Nuria Guasch Pamies, Gemma Gutiérrez-Colon Plana, Maria del Mar Hryckiewicz, Olga Lockhart Domeño, Edward Alvar Oltra Massuet, Maria Isabel Ortega Duran, Mireia Riera Toló, Maria Romero Gallego, Joaquin Romeu Esquerre, Fernando Roura Planas, Sergi Sierra Escobar, Jesus Sutton, Sarah Jane Voltmer, Kai-Alexander
--------------------------------	---

Literatura i Cultura Angleses	Andreu Jiménez, Maria Cristina Baran, Katarzyna Agnieszka Bellot, Andrea Roxana Gallardo Torrano, Pedro Lamarca Margalef, Jorge Russell Brown, Elisabeth Style , John Glenmore
Filologia Alemanya	García López, Inés Riutort Riutort, Macià Segarra Mauri, Jean Marc
Anglès per a Finalitats Específiques	Rueda Ramos, Maria del Carmen Besora De Miguel, Igor Dols Rodríguez, Irene Koba, Renata Elzbieta Quesada Vazquez, Leticia Singla Pego, Anna
Traducció i Interpretació	Pym, Anthony David Torres Simón, Ester Ayvazyan, Nune Raigal Aran, Judith Cortes Villarroya, Judith Costello, Kevin Patrick Rosich Andreu, Maria

## Activitats de formació de tercer cicle i de formació permanent

### Activitats de formació de tercer cicle

El Departament ha participat, a través del seu professorat, en aquests màsters:

- Màster Universitari en Ensenyament i Adquisició de l'Anglès com a Llengua Estrangera / Segona Llengua (Universitat Rovira i Virgili), coordinat per la Dra. Maria Isabel Oltra Massuet.
  - Agnieszka Katarzyna Baran: Assignatura: Pràctiques Externes
  - Alba Escriu Roca: Assignatura: Cultura a la Classe de Llengua Estrangera
  - Ana Isabel Espada Sánchez: Assignatura: Aprenentatge Integrat de Continguts i Llengües Estrangeres (\*AICLE)
  - Anca Daniela Frumuselu: Assignatura: Adquisició de Segones Llengües
  - Anca Daniela Frumuselu: Assignatura: Pràctiques Externes
  - Maria del Mar Gutiérrez-Colón Plana: Assignatura: Aprenentatge de la Llengua Assistit per Ordinador (ALAO) i Noves Tecnologies en l'Ensenyament de L/A

- Olga Hryckiewicz: Assignatura: Treball de Fi de Màster
  - Isabel Oltra Massuet: Assignatura: Gramàtica i Lèxic a la Classe de Llengua anglesa
  - Isabel Oltra Massuet: Assignatura: Anglès III
  - Mireia Ortega Duran: Assignatura: CF II – Fonaments de Lingüística General i Lingüística Aplicada a l'Ensenyament de Llengües
  - Mireia Ortega Duran: Assignatura: Pragmàtica a la Classe de Llengua anglesa
  - María Riera Toló: Assignatura: Llengua anglesa IV
  - Joaquín Romero Gallego: Assignatura: La Pronunciació a la Classe de Llengua anglesa
  - Joaquín Romero Gallego: Mètodes i Eines de Recerca en l'Ensenyament de la Llengua anglesa
  - Fernando Romeu Esquerre: Assignatura: Materials i Tècniques per a l'Ensenyament de la Llengua anglesa
  - Maria del Carmen Rueda Ramos: Assignatura: Anglès per a Finalitats Específiques
  - Kai-Alexander Voltmer: Assignatura: Llengua anglesa III
  - Kai-Alexander Voltmer: Assignatura: Pragmàtica a la Classe de Llengua anglesa
  - Agnieszka Katarzyna Baran, Alba Escriu Roca, Ana Isabel Espada Sánchez, Olga Hryckiewicz, Isabel Oltra Massuet, Mireia Ortega Duran, Joaquín Romero Gallego, Fernando Romeu Esquerre, Maria del Carmen Rueda Ramos, Kai-Alexander Voltmer: Assignatura: Treball de Fi de Màster
- Màster Universitari en Traducció Professional Anglès-Espanyol (Universitat Rovira i Virgili), coordinat per la professora Esther Torres Simón.
- Nune Ayvazyan: Assignatura: Traducció Jurídica i Econòmica
  - Nune Ayvazyan: Assignatura: Pràctiques Externes
  - Judith Cortes Villarroya: Assignatura: L'Exercici Professional de la Traducció
  - Judith Cortes Villarroya: Assignatura: La Gestió del Negoci
  - Judith Cortes Villarroya: Assignatura: Revisió, Edició i Postedició de Textos Traduïts (Anglès-Espanyol)
  - Kevin Patrick Costello: Assignatura: Estratègies de Traducció i Resolució de Problemes (Espanyol-Anglès)
  - Kevin Patrick Costello: Assignatura: Revisió, Edició i Postedició de Textos Traduïts (Anglès-Espanyol)
  - Anthony David Pym: Assignatura: Eines per a la Subtitulació
  - Anthony David Pym: Assignatura: Traducció Científicotècnica
  - Judith Raigal Aran: Assignatura: Traducció Jurídica i Econòmica
  - Maria Rosich Andreu: Assignatura: Estratègies de Traducció i Resolució de Problemes (Anglès-Espanyol)

- Esther Torres Simón: Assignatura: Traducció Científicotècnica
- Esther Torres Simón: Eines per a la Traducció
- Esther Torres Simón, Maria Rosich Andreu, Judith Raigal Aran, Kevin Patrick Costello, Judith Cortes Villarroya, Nune Ayvazyan, Anthony Pym: Assignatura: Treball de Fi de Màster
- Màster Interuniversitari en Música com a Art Interdisciplinària (Universitat de Barcelona, Universitat Rovira i Virgili, Escola Superior de Música de Catalunya - ESMUC).
  - John Glenmore Style: Assignatura: Música i Expressió Artística
  - Macià Riutort Riutort: Assignatura: Música i Expressió Artística
- Màster Universitari en Mercats Internacionals (Universitat Rovira i Virgili).
  - Nune Ayvazyan: Assignatura: Anglès per a Negocis

### **Activitats de formació permanent**

El professorat del DEAA ha impartit els següents cursos i seminaris:

- Sr. Kevin Costello: Curs PROF211: Successful Scientific Presentations in English (28 gener-8 febrer 2019)
- Sra. Alba Escriu: Curs PROF012: Advances Conversation Course (4 octubre-20 desembre 2018)
- Sra. Alba Escriu: Curs PROF015: Advances Conversation Course (4 octubre-20 desembre 2018)
- Sra. Alba Escriu: participació al curs EstiURV 2018: English Matters (2a edició)
- Dra. Anca Frumuselu: Curs PROF076: How to Teach in English (18-25 gener 2019)
- Dra. Anca Frumuselu: Coordinació del Pla de Docència en Anglès (DANG)
- Dra. Mar Gutiérrez-Colón:
  - Conferència convidada: Lodz, Hongria. Setembre 2018. Convidada per la Foundation for the Development of the Education System, Polish National Agency for the Erasmus+ Programme.
  - Conferència convidada: Budapest, Setembre 2018. Convidada per la Physical Education University.
  - Assistència convidada: UNESCO Mobile Learning Week. París. Març 2019.
- Dr. Edward Lockhart:
  - Cursos de formació permanent per a professorat del Departament d'Ensenyament, febrer-maig 2019: Bringing the EFL Class to Life through Games and Gamification.
  - «Story-based learning», seminari dintre del programa de màster MATLEFS, 18 desembre 2018, 3 hores.



- Dra. Mireia Ortega: participació en les proves d'accés a la universitat per a més grans de 25/45 anys.
- Dr. Anthony Pym:
  - ISIT, París. The interpreter. Roles and identities in a changing environment. Plenària: «Who says who interprets?». 16 de novembre de 2018.
  - Forum Helveticum, Zürich: Plurilinguisme 4.0. Plenària: «Potential and limits of working with machine translation». 23 de novembre de 2018.
  - ZHAW, Winterthur, «Will machine translation help us enjoy languages?». 26 de novembre de 2018.
  - Beijing Foreign Studies University. Conferències sobre traducció automàtica i recerca de traducció i tres seminaris per a doctorands. 1-25 d'abril de 2019.
  - Xi'an Foreign Studies University, «What happens when everyone can translate?». 19 d'abril de 2019.
  - Xi'an International Studies University, «Translation solutions». 19 d'abril de 2019.
  - Minzu University of China, Beijing, «Translation as risk management», «Trust-based translation history». 22-23 d'abril de 2019.
  - Beijing International Studies University, Beijing, «The impact of neural machine translation». 24 d'abril de 2019.
  - Ca' Foscari University of Venice. East Asian Translation Studies Conference. Plenària: «Peaches and plums do not speak: On understanding China through translation». 28-30 de juny de 2019.
  - Universidad de Concepción, Iquique, Chile. VIII Jornadas Nacionales de Enseñanza de la Traducción e Interpretación. Plenària: «The impact of neural machine translation on the translation professions». 29 de juliol – 1 d'agost de 2019.
  - Universiti Sains Islam Malaysia, Kuala Lumpur. 17th International Conference on Translation. Plenària: «The impact of neural machine translation on the translation professions». 20-22 d'agost de 2019.
- Dra. María Riera: participació en les proves d'accés a la universitat per a més grans de 25/45 anys.
- Dr. Macià Riutort:
  - ponència Aules de la Gent Gran (gener-març 2019).
  - participació en les proves d'accés a la universitat per a més grans de 25/45 anys.
- Dra. Carmen Rueda: impartició de la nova assignatura de suport dins el màster MATLEFS: Academic Writing (18 hores).
- Dra. Elizabeth Russell: «Stefan Zweig. 24 hores en la vida d'una dona». Conferència al Grup de Lectura de la Biblioteca de Móra d'Ebre. 5 d'abril de 2019.

Les professores Elizabeth Russell i Cristina Andreu han coordinat el programa SMiLE (Students of Mobility & Learning English), que, enguany, ha entrat en la seva vuitena edició, amb una participació de 33 estudiants. El programa SMiLE compta amb un lloc web a la mateixa URL dels anys passats:

- <http://www.smileprogramme.blogspot.com.es>
- <http://smileprogramme.blogspot.com/p/welcome-to-smile.html>

#### *Assistència a congressos:*

Dra. Isabel Oltra. 42 AEDEAN, Universidad de Córdoba, 7-9 de novembre de 2018.

Dra. Isabel Oltra. Col·loqui Pompeu Fabra, URV, 28-30 de novembre de 2018.

Dra. Isabel Oltra. Linguistic Society of America 2019 Annual Meeting, Nova York, 2-5 de gener de 2019.

Dra. Isabel Oltra. XIV International Symposium of Psycholinguistics, URV, 11-13 d'abril de 2019.

Dra. Isabel Oltra. Neuroscience of Language Conference NEUROLANG-AD, NeLLab-NYU Abu Dhabi, Emirats Àrabs 22-23 d'abril de 2019.

Dra. Ester Torres. Seminari: «Visibility of Translation Studies in Wikipedia», en ETC... Seminars in Translation, University of Lisbon, 22 de novembre de 2018.

Dra. Ester Torres. Seminari: «Visibility of Translation Studies in Wikipedia», Publishing in Translation Studies, KU Leuven-EST, 7-8 de setembre de 2018.

Dra. Ester Torres. Seminari: «Posters or talks? Tips for a case-by-case choice», Escola d'Estiu de Doctorat: Traductologia, Estudis Interculturals i Àsia Oriental, 20 de juny de 2019.

Dra. Ester Torres. Professora convidada, Translation Studies Summer School, Università Ca La Foscari (Venècia), 26-28 de juny de 2019.

## **Activitats de recerca i transferència**

### **Grups de recerca**

Els investigadors del Departament s'organitzen al voltant dels següents grups de recerca:

- ARGET: Applied Research Group in Education and Technology
- GREC (Gènere, Raça, Ètnia i Classe)
- Grup de Recerca en Lingüística Aplicada
- Intercultural Studies Group / Grup d'Estudis Interculturals
- Recerca en Fonètica Experimental

- Research Group in Teaching Languages with Technology
- Utopia Research Group

La Dra. Isabel Oltra ha rebut un ajut del Programa de Foment de la Recerca 2018PFR-URV-B2-64, URV, €3.603,48 – Grup de recerca: Research on Language and Linguistics (ROLLING). Coordinadora: Dra. Isabel Oltra-Massuet (URV).

### **Línies de recerca**

- Estudis interculturals
- Rol de les noves tecnologies en la mediació intercultural
- Entonació
- Estudis culturals i literaris en alemany
- Estudis culturals i literaris en anglès
- Fonètica articulatòria
- Fonètica acústica
- Formació amb noves tecnologies
- Laboratori de fonètica
- Traductologia
- Utopia, ciència-ficció
- Variació fonètica
- La informació al respecte és consultable al web:

### **Projectes de recerca en marxa**

Actualment el Departament compta amb tres projectes de recerca endegats, les dades dels quals són:

1. Gamifying academic English skills in higher education: reading academic English App  
 Investigador principal: GUTIÉRREZ-COLÓN PLANA, MARIA DEL MAR  
 Codi oficial: 2016-1-ES01-KA203-025164  
 Convocatòria: EAC/A04/2015: ERASMUS+ KA2: Cooperation for innovation and the exchange of good practices. KA203 Strategic Partnerships for higher education  
 Data d'inici: 01/12/2016 Data de finalització: 31/08/2019  
 Estat: Spanish

2. Estructura argumental y procesamiento neurolingüístico en la interfaz léxico-sintaxis: Verbos inergativos con objeto cognado o complemento preposicional de régimen  
Investigador principal: OLTRA MASSUET, MARIA ISABEL  
Codi oficial: FFI2016-80142-P  
Convocatòria: Pla Estatal d'Investigació Científica i Tècnica i d'Innovació 2013-2016.  
Programa Estatal de Foment de la Investigació Científica i Tècnica d'Excel·lència. Subprograma Estatal de Generació del Coneixement. Projectes d'R+D  
Data d'inici: 30/12/2016 Data de finalització: 29/12/2020

3. Producción, variabilidad y categorización en primeras lenguas y en la adquisición de segundas lenguas. Aspectos teóricos, experimentales y aplicados  
Investigador principal: ROMERO GALLEGO, JOAQUÍN  
Codi oficial: FFI2017-84479-P  
Convocatòria: Pla Estatal d'Investigació Científica i Tècnica i d'Innovació 2013-2016.  
Programa Estatal de Foment de la Investigació Científica i Tècnica d'Excel·lència. Subprograma Estatal de Generació del Coneixement. Projectes d'R+D  
Data d'inici: 01/01/2018 Data de finalització: 01/01/2021

## Publicacions

Destaquem, en aquest apartat, les aportacions científiques més rellevants dels membres del Departament al llarg d'aquest curs 2018-2019:

### *Llibres i/o contribucions a llibres*

- Gutiérrez-Colón, M.; Gisbert, M.; Camacho, M.; Frumuselu, AD. «La formación del profesorado: La gamificación como estrategia metodológica», en Gisbert; Esteve-González; Lázaro (ed.). ¿Cómo abordar la educación del futuro?. Ed. Octaedro, 2019.
- Pym, A.; Ayvazyan, N. «Linguistics, translation and interpreting in foreign-language teaching contexts», en Kirsten Malmkjær (ed.). The Routledge Handbook of Translation and Linguistics. Londres i Nova York: Routledge, 2018, p. 393-407.
- Pym, A.; Ayvazyan, N. «Will machine translation replace human translators?», «Should machine translation be used when providing public services?», «What are the best ways of working with machine translation?», en François Grin et al. (ed.). The MIME Vademecum. Mobility and Inclusion in Multilingual Europe. Grandson: Artgraphic, 2018, p. 146-163.
- Pym, A. «Building paradise - a mission for Translation Studies», en Yangsheng Guo (ed.). Toward a new paradigm in translation studies in a new era. Beijing: Central Compilation and Translation Press, 2018, p. 1-4.
- Grin, F.; Pym, A. et al. (ed.). The MIME Vademecum. Mobility and Inclusion in Multilingual Europe. Grandson: Artgraphic, 2018.
- Pym, A. (ed.). «Mediation Strategies», edició especial de Language Problems and Language Planning. 42, 3, 2018.

- Rizzi, A.; Lang, B.; Pym, A. What is translation history? Londres: Palgrave Macmillan, 2019.
- Quesada Vázquez, L. «Pronunciation instruction in ESP teaching to enhance students' prosody», en S. Papadima-Sophocleous; E. Kakoulli Constantinou; C. N. Giannikas (ed.). ESP Teaching and Teacher Education: Current Theories and Practices. 2019, p. 1-14.
- Riutort, M. Diccionari islandès-català: Acabament de la lletra Þ-ÞJÖ, 2019.
- Russell, L. «Wayward Girls and Wonder Women in the Nineteenth Century», en Joanne Madin Vieira Paisana et al. (ed.). Connecting Women: National and International Networks During the Long Nineteenth Century. Smithsonian Institution Scholarly Press, 2019.
- Torres, E.; Pym, A. «EMT Masters in translation: A comparative study», en Françoise Massardier-Kenny; Frank Austermühl (ed.). The Evolving Curriculum in Interpreting and Translator Education. ATA Scholarly Monograph Series, 2019.
- <http://usuaris.tinet.cat/mrr/islandes/islandes52.html>

#### Articles

- García López, Inés. «Los efectos psicoanalíticos regidos por la ley de la cadena significativa», NODVS LIV, L'aperiòdic virtual de la Secció Clínica de Barcelona, número 54, 2019, ISSN: 2013-8539.
- García López, Inés. «Vikingos: los héroes de las sagas nórdicas», Historia National Geographic, número 181, 2019, p. 94-111, ISSN: 1696-7755.
- García López, Inés. «Historia sin literatura: estudio comparativo de los proyectos historiográficos modernos en Inglaterra y Dinamarca», Trans – Revue de littérature générale et comparée, vol. 23: Tentaciones enciclopédicas. Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3, 2018, p. 1-14, ISSN: 1778-3887.
- García López, Inés; Vilar Panella, Maria Pilar. «Introducción. Dossier Université Invitée: Barcelone», Trans – Revue de littérature générale et comparée, vol. 23: Tentaciones enciclopédicas. Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3, 2018, p. 1-3, ISSN: 1778-3887.
- Manegre, M.; Gutiérrez-Colón, M.; Gisbert, M. «Foreign language learning in knowledge forums: using a knowledge-building forum in an EFL classroom», The EuroCALL Review, 2019.
- Awada, G.; Gutiérrez-Colón, M. «Effect of Cooperative Learning Instruction and Blogs on Apprehension of Intercultural Communication», Journal of Educational Technology Systems, 2019.
- Gibert, I.; Gutiérrez-Colón, M. «Desarrollo de un test de nivel de comprensión pragmática para estudiantes sinohablantes de español como lengua extranjera», Onomázein, núm. 49, 2020.
- Gibert, I.; Gutiérrez-Colón, M. «Preliminary study for the creation of a test of pragmatics for Chinese students of Spanish as a Foreign Language», Onomázein, núm. 50, 2020.

- Ndegwa, A.; Gutiérrez-Colón, M. «Is the Kenyan education system ready for change? A pilot study», *African Educational Research Journal*, 7 (2), p. 40-47, 2019.
- Oltra-Massuet, Isabel; Castroviejo, Elena. «Generic and action-dependent abilities in Spanish 'be capable'», *Glossa: A Journal of General Linguistics*, 3(1), p. 1-32, 2018. doi: <http://doi.org/10.5334/gjgl.495>.
- Pym, A. "A typology of translation solutions". *Journal of Specialised Translation* 30, p. 41-65, 2018.
- Pym, A. «Introduction: Why mediation strategies are important», *Language Problems and Language Planning*, 42(3), p. 255-266, 2018.
- Quesada Vázquez, L.; Romero, J. «The improvement of Spanish/Catalan EFL students' prosody by means of explicit rhythm instruction». *Proc. ISAPh 2018 International Symposium on Applied Phonetics*, p. 104-109, 2018, doi: 10.21437/ISAPh.2018-19.
- Riutort, M. «El mito de Sigurdo I de Noruega como cruzado». SVMMA – IRCVM, 2019.
- Riutort, M. «Propuesta de nueva etimología para bernstein», *Miscelánea de estudios en honor de la prof. Rosa Piñel*, UCM, 2019.
- Kebboua, N.; Romero, J. «Integrating information technology in the teaching of English pronunciation: Designing and implementing an online course to teach word and sentence stress to tertiary level students», *Proc. ISAPh 2018 International Symposium on Applied Phonetics*, p. 73-78, 2018, doi: 10.21437/ISAPh.2018-19.
- Crison, C.; Romero, D.; Romero, J. «The practical application of hand gestures as a means of improving English intonation», *Proc. ISAPh 2018 International Symposium on Applied Phonetics*, p. 45-50, 2018, doi: 10.21437/ISAPh.2018-19.
- Romero, D.; Crison, C.; Romero, J. «Producing sounds in contact by raising awareness of final -ed consonant clusters in English», *Proc. ISAPh 2018 International Symposium on Applied Phonetics*, p. 110-115, 2018, doi: 10.21437/ISAPh.2018-19.
- Romero, J.; Soler, A. «Patterns of constriction degree in Spanish heterorganic consonant sequences», *Proceedings of the International Congress of Phonetic Sciences 2019*. Melbourne, Australia, 2019.
- Torres, W. «The concept of 'translation' in Wikipedia», *Translation Studies*, p. 1478-1700, 2018, doi: <https://doi.org/10.1080/14781700.2018.1534605>.

### **Participació a congressos i simposis amb ponències i/o comunicacions**

- Dols, Irene. «Eyes are blind: What you see is not what you say». JIPI conference. Barcelona, 4 febrer 2019.

- Dols, Irene. «Teaching segmental perception and production in an EFL class to Catalan/Spanish bilinguals using IPA». L2 Pronunciation Research Workshop: Bridging the Gap between Research and Practice. Barcelona, 6-7 juny, 2019.
- García, Inés. «Forging occasions: On the Possibilities of Skaldic Poetry Re-enactment». Old Norse Poetry in Performance: Text and Texture. Christ Church, Oxford University. Regne Unit, 22 de juny de 2019.
- García, Inés. «La poesía escáldica en las sagas de poetas». Viking Studies Seminar. Facultat de Filosofia i Lletres. Universitat d'Alacant. 11 de febrer de 2019.
- García, Inés. «Enter the Dragon: Eireks saga víðförla and the Narration of Other Worlds». The Seventeenth International Saga Conference. Reykjavík, Islàndia, 13 d'agost de 2018.
- Oltra, Isabel. «Theories of argument structure and syntactic priming in comprehension». Conferenciant convidada. Linguistics Seminar. Universiteit Leiden, Països Baixos, 23 de maig de 2019.
- Oltra, Isabel. «Processing argument structure: A priming experiment and its theoretical relevance». Conferenciant convidada. Setmana de la recerca. UAB, Bellaterra, 16 de maig de 2019.
- Oltra, Isabel. «Linguistic Theory». Panelista convidada. Marantzfest, 6 de gener de 2019, NYU, New York.
- <https://wp.nyu.edu/marantzfest/program/>
- Quesada, L.; Romero, J. «Raters' judgments and acoustic analysis: Challenges for the assessment of foreign language pronunciation research». 6th International Conference on English Pronunciation: Issues & Practices, aints Cyril and Methodius University of Skopje (Macedònia), maig de 2019.
- Quesada, L. «Pronunciation teaching in an ESP context: rhythm instruction as a tool to improve Spanish/Catalan university students' prosody» Présentation de travaux de recherche en didactique (seminaire axe 3 Lidilem), Université Grenoble-Alpes (França), novembre de 2018.
- Riutort, M. «La vida de ultratumba en la mitología germánica: el caso de los muertos malmuertos o revinientes y el de los draugar». V Congreso Internacional: «Mitos Germánicos: Mito y Creación Audiovisual». Universidad de Alcalá, 15-17 de octubre de 2018.
- Riutort, M. «Die Spanienreise von Gunnar Gunnarsson und seine literarische Gestaltung für die deutsche Leserschaft durch Helmut de Boor». Internationale Tagung. Universitat de València, 29-31 de maig de 2019.
- Quesada, L.; Romero, J. «The improvement of Spanish/Catalan EFL students' prosody by means of explicit rhythm instruction» The 2nd International Symposium on Applied Linguistics. University of Aizu (Japó), setembre de 2018.
- Kebboua, Nadia; Romero, Joaquín. «Pronunciation teaching/learning in Spain from a university students' perspective». L2 Pronunciation Research Workshop: Bridging the Gap between Research and Practice. Barcelona, 6-7 de juny de 2019.

- Kebboua, N.; Romero, J. «Integrating information technology in the teaching of English pronunciation: Designing and implementing an online course to teach word and sentence stress to tertiary level students». The 2nd International Symposium on Applied Linguistics. University of Aizu (Japó), 2018.
- Crison, C.; Romero, D.; Romero, J. «The practical application of hand gestures as a means of improving English intonation». The 2nd International Symposium on Applied Linguistics. University of Aizu (Japó), 2018.
- Romero, D.; Crison, C.; Romero, J. «Producing sounds in contact by raising awareness of final -ed consonant clusters in English». The 2nd International Symposium on Applied Linguistics. University of Aizu (Japó), 2018.
- Romero, J.; Soler, A. «Patterns of constriction degree in Spanish heterorganic consonant sequences». International Congress of Phonetic Sciences 2019. Melbourne, Austràlia, 5-9 d'agost de 2019.
- Rueda, Carmen. «Water and Liminality in Ron Rash's 'Something Rich and Strange' and 'The Woman at the Pond'». Borders, Intersections and Identity in the Contemporary Short Story in English Conference. Universidade de Santiago de Compostela, Espanya, 23-27 de maig de 2019.
- Torres, E. «Doing poster presentations: Report on a survey», KATU Symposium. Joensuu University, 14-15 d'abril de 2019 (amb Laura Ivaska).
- Torres, E. «Korean literature in the Iberian Peninsula: co-existence, cooperation, or co-translation?». III Symposium on Literary Translation and Contemporary Iberia, Translation, Power and Politics. 22-23 de novembre de 2018.
- Torres, E. «Indirectness in the Korean-English publishing process». International e-conference on Translation: Translation in and for Society. Universidad de Córdoba/ KU Leuven, 27-28 de setembre de 2018 (amb Hanna Pieta i Rita B. Maia).
- Torres, E. «Integrating indirect translation into translation curricula: towards a more equal and sustainable translation market. A research project». Universidad de Salamanca, 23-25 d'octubre de 2018.
- Torres, E. «Preliminary metaanalysis on the validity of linguistic self-report». International Conference Language at Work. Universitat Rovira i Virgili, 7-8 de juny de 2018.

## **Participació en tasques d'avaluació i revisió de publicacions, projectes de recerca i organització de congressos**

- Dra. Inés García. Representant d'Espanya a l'International Advisory Board of the International Saga Conference, encarregat de l'organització dels congressos internacionals triennals (des de l'agost de 2018).
- Dra. Isabel Oltra. Revisió de manuscrits per a diverses revistes i editorials internacionals, p. e. Glossa, John Benjamins.
- Dra. Isabel Oltra. Revisió de resums per a congressos internacionals, p. e. CGG29.



- Dra. Isabel Oltra. Avaluadora del pla de finançament PRELUDIUM, Poland's National Science Centre (Narodowe Centrum Nauki – NCN), octubre-novembre de 2018.
- Dra. Isabel Oltra. Avaluadora del Deutscher Akademischer Austauschdienst – Servei Alemany d'Intercanvi Acadèmic, 2017-2022.
- Dr. Joaquín Romero. Revisió de manuscrits per a diverses revistes i editorials internacionals: Cambridge University Press, Oxford University Press, Journal of Phonetics, Journal of Portuguese Linguistics.
- Dr. Joaquín Romero. Revisió de resums per a congressos internacionals, p. e. ICPhS 2019, LabPhon 16, Pronunciation Research Workshop, XIVth International Symposium of Psycholinguistics, etc.
- Dra. Carmen Rueda. Membre de l'International Board of Advisors de la revista Journal of Appalachian Studies, de l'Appalachian Studies Association (ASA).
- Dra. Carmen Rueda. Revisió de 3 articles de la revista Polish Journal for American Studies (PJAS), número especial «Other Souths on page and screen», 2019.
- Dra. Elizabeth Russell. Avaluacions per AVAP (AGÈNCIA VALENCIANA D'AVALUACIÓ I PROSPECTIVA) de projectes de recerca, maig de 2019.

## **Participació en tribunals examinadors de tesis de doctorat**

- Dra. Mar Gutiérrez-Colón. Universitat de Barcelona, Marina Ruiz: «Computer-Mediated-Communication of Japanese-English Bilinguals». 15 de gener de 2019.
- Dr. Anthony Pym. Université de Reims Champagne-Ardenne, França, Alice Fiorentino: «Usages opérationnelles de l'intercompréhensions dans une Europe multilingue : Pour favoriser la mobilité et l'inclusion». 15 de novembre de 2018.
- Dra. Elizabeth Russell. Universitat Pompeu i Fabra, Oriol Quintana: «La condició de l'home corrent: Un estudi sobre Coming Up For Air (1939) i l'humanisme de George Orwell». 28 de setembre de 2018.
- Dra. Ester Torres. Universitat Rovira i Virgili, Mehrnaz Pirouznik: «Personification in Translators' Performance». 11 de juliol de 2019.

## **Patents**

- Dra. Mar Gutiérrez-Colón. Registe a la Benelux Office. T-2019/009. Gamifying Academic English Skill StratApp.

## Activitats de tercera missió

- Dra. Mar Gutiérrez-Colón. Projecte concedit (URV Solidària): Programa de cooperació internacional: Millora de la comprensió lectora en Kiswahili a l'escola de Nairobi. Viatge realitzat l'abril del 2019.
- Dra. Elizabeth Russell. Participació (per invitació) en totes les activitats del projecte Catalunya Sud: Regió del Coneixement, coordinada per l'exrector de la URV, Francesc Xavier Grau. Les activitats es van fer al Vendrell, Reus i Tarragona. <http://www.canalreustv.cat/noticies/projecte-catalunya-sud-regio-del-coneixement-arriba-reus>
- Dra. Ester Torres. StratApp en Swahili, projecte de cooperació URV-Solidària.

## Premis DEAA/MACMILLAN

S'ha concedit el premi DEAA/MACMILLAN 2018 als dos estudiants amb millor nota en anglès a selectivitat de la província de Tarragona. Els premiats han estat Adelina Nate de l'INS Joan Guinjoan i Gispert (primer premi) i Anna Aldecoa Ramos del Col·legi Vedruna Sagrat Cor, juntament amb Roger Barcelona de l'Institut Terra Alta (segon premi). Com a part d'aquest esdeveniment, el professor Joan Carles Mora, de la Universitat de Barcelona, va pronunciar la conferència titulada «Integrating pronunciation instruction into the language classroom».

**DPFIAN01DPFIAN**  
**MEMÒRIA ECONÒMICA 2018**  
**Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys**

## ORGÀNICA DEPARTAMENT -3500000 Data: 2018

Responsable: Dr. Macià Riutort

Capítols	Ingressos	Despeses	Romanent
1	2.595,19€	2.595,19€	0€
2	17.956,77€	13.929,08€	4.027,69€
48	987,81€	700,00€	287,81€
62	3.452,77€	879,89€	2.572,88€
<b>Total</b>	<b>24.992,54€</b>	<b>18.104,16€</b>	<b>6.888,38€</b>

Detall despeses:

- Consumibles 1.948,21€
- Fotocòpies 5.308,97€
- Inscripcions i conferències 962.51€
- Accions protocol·làries 500,33€
- Telèfon 2.720,58€
- Premis 700,00€
- Equipament i llibres 879,89€

**PLA ESTRATÈGIC-3500042 Data: 2018**

Responsable: Dr. Macià Riutort

Capítols	Ingressos	Despeses	Romanent
2/4	6.187,77	3.104,69€	3.083,08€
<b>Total</b>	<b>6.187,77€</b>	<b>3.104,69€</b>	<b>3.083,08€</b>